

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszedliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nam przyszło odpłynąć po rozstaniu się z nimi, żeglując prosto, przybyliśmy do Kos,* nazajutrz zaś na Rodos,** a stąd do Patary.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś stało się, (że) wypłynąć my*, odciągnięci od nich, pojechawszy prosto przyszedliśmy** ku Kos, (tego) zaś następnie*** ku Rodos i stamtąd ku Patarze. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszedliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze

¹⁾ Kos : miasto handlowe, ok. 60 km na pd od Miletu; urodził się w nim Hipokrates i Apelles, działała szkoła medyczna; duże skupisko Żydów.

²⁾ Rodos : wyspa róż; kolos przedstawiający bóstwo słońca, jeden z siedmiu cudów starożytnego świata, był już wówczas zwalony. Wyspa leżała u wejścia na M. Egejskie; kwitł na niej handel i działał uniwersytet słynący z oratorstwa i retoryki.

³⁾ Patara : port handlowy na wybrzeżu Licji, na lewym brzegu Ksantosu; działała w niej wyrocznia Apollina rywalizująca z delficką; ok. 640 km od Tyru; odległość tę można było przepłynąć w 5 dni.

⁴⁾ Składniej: "że wypłynęliśmy".

⁵⁾ Zamiast: przyплыliśmy.

⁶⁾ Domyślnie: dnia. Składniej: "następnego zaś dnia".